Zeitschrift: Macolin : revue mensuelle de l'École fédérale de sport de Macolin et Jeunesse + Sport

Herausgeber: École fédérale de sport de Macolin

Band: 48 (1991)

Heft: 10

Rubrik: Page du lecteur

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 04.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Page du lecteur

Ecrivez-nous!

Avez-vous une remarque à faire au sujet de la revue? Ecrivez-nous! Quelque chose à suggérer? Nous en serons heureux! Avez-vous un problème touchant à un aspect quelconque du sport que vous pratiquez et pensez-vous que nous puissions vous aider à le résoudre? Faites-nous-en part! S'il présente un intérêt de portée suffisamment générale, nous vous répondrons par ma plume ou par celle d'un spécialiste si la question est trop spécifique! (Y.J.)

Le français en question!

Daniel Allgöwer
Chemin de Fontadel 37
1008 Prilly

C'est avec un immense plaisir que je lis, mois après mois, la revue MACOLIN qui a su, au fil des ans, se créer un style propre et être beaucoup plus que le simple «journal officiel» de l'EFSM. J'apprécie les éditoriaux, car ils permettent de mieux situer le but du sport dans le contexte de la vie quotidienne, à savoir accorder à l'esprit et au corps la part qui leur revient. J'aime aussi la diversité des thèmes abordés, aspect essentiel pour amener des idées nouvelles. Il faut également relever la parution de la revue en trois langues, ce qui me paraît extrêmement important dans un pays comme la Suisse. Beaucoup de fédérations sportives nationales sont confrontées, elles aussi, à ce problème d'information sans toujours parvenir à le résoudre au mieux.

Mais la bibliothèque de l'EFSM, bibliothèque nationale du sport, fait-elle les mêmes efforts? Je me permets d'en douter! Il me semble qu'elle contient très peu d'ouvrages et encore moins de cassettes vidéo et audio en langue française. Il me semble même que l'anglais est mieux loti que le français en la matière. Je n'ose imaginer ce que doit être la situation en italien...

L'Ecole fédérale de sport étant avant tout un centre de formation, il me semble très important que les outils mis à disposition existent et soient de même qualité dans les trois langues; important, aussi, que soit assurée la traduction, et ceci dans les deux sens, en toutes circonstances et notamment lors de l'organisation de colloques et autres séminaires. Pourquoi néglige-t-on à un tel point, à l'EFSM, la traduction du français en allemand? Tiendrait-on pour quantité négligeable ce qu'auteurs et conférenciers francophones se donnent la peine d'exposer?

J'espère, en tout cas, que les éditoriaux de MACOLIN sont parfois traduits pour que les lecteurs germanophones puissent profiter de leur contenu...

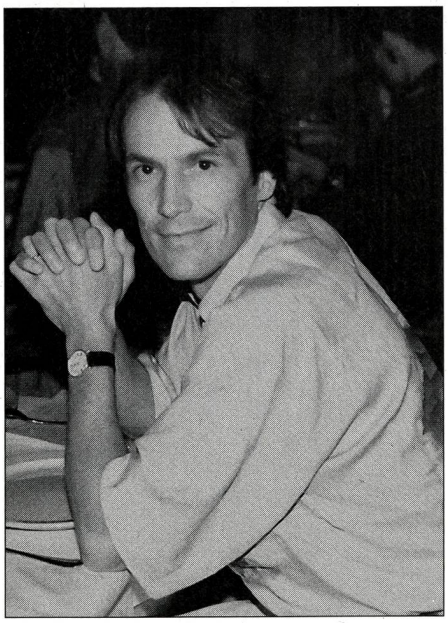
Réponse

Nous sommes toujours touchés lorsque la valeur de MACOLIN est reconnue et qu'on nous le dit. Les témoignages allant dans ce sens nous parviennent généralement plus nombreux de l'étranger que de Suisse. Celui de Daniel Allgöwer nous fait donc tout particulièrement plaisir. Ce qui est en tout cas certain, c'est que la toute, toute petite équipe rédactionnelle se donne sans compter pour que l'édition française de la revue officielle de l'EFSM soit digne de ses lecteurs. Cela étant, je vais maintenant m'efforcer de rectifier au mieux certains aspects du jugement sévère que vous portez sur... le partage des langues à l'EFSM.

Il est vrai que le français est sous-représenté, à Macolin, comme dans beaucoup d'autres offices de l'administration fédérale, au niveau du personnel – c'est mathématique – dans les secteurs où les prestations sont pourtant, par force de loi, les mêmes dans les trois langues officielles. Mais des efforts sont entrepris pour mettre fin à cette disparité regrettable et nous pouvons espérer que, sinon nos enfants, du moins nos petits-enfants ne seront plus confrontés à ce problème. L'optimisme est de mise!

Il est vrai aussi que la majorité des cassettes vidéo et audio produites par l'EFSM ou figurant à son catalogue sont en langue allemande. Il est souhaitable que cela change.

Par contre, l'appréciation portée sur la bibliothèque n'est pas exacte et je peux en parler à mon aise, puisque, depuis 18 ans, c'est moi-même, avec l'aide de ma collaboratrice (Eveline Nyffenegger en l'occurrence), qui répertorions l'ensemble des livres traitant de près ou de loin du sport, et qui en proposons l'achat au bibliothécaire, Markus Küffer, très positif en la matière. La bibliothèque de l'EFSM dispose, je dirai à 90 pour cent, de la littérature sportive d'expression française parue au cours de ces vingt dernières années, le 10 pour cent restant étant constitué d'ouvrages à caractère commercial et sans valeur littéraire, technique ou informative aucune. Ainsi, chaque mois, c'est un nombre impressionnant de livres que nous commandons. Les seuls qui peuvent nous échapper – pour un temps – sont ceux qui sont publiés à compte d'auteur, car ils ne figurent généralement pas dans les répertoires professionnels. Donc, s'il est un domaine, à l'EFSM, où le français bénéficie des mêmes avantages que l'allemand, c'est bien celui du livre. Je tiens à en remercier publiquement Markus Küffer (ci-dessous).



Quant à la traduction... Oui! Oui! Nous aimerions bien être un peu plus lus par nos amis Suisses alémaniques!... En ce qui me concerne – un peu pour me consoler – je me dis que s'ils ont encore si rarement accès à mes textes, c'est parce que ces derniers ne sont pas encore suffisamment profonds et percutants pour être indispensables. C'est une motivation constante à persévérer dans une recherche encore plus assidue de la vérité et de la perfection... (Y.J.) ■